Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I On nakazał mu nikomu powiedzieć ale odszedłszy pokaż siebie kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje tak jak polecił Mojżesz na świadectwo im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś polecił mu nikomu nic nie mówić,\* ale iść, pokazać się kapłanowi i złożyć za swoje oczyszczenie ofiarę, jak nakazał Mojżesz,\*\* na świadectwo dla nich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I on nakazał mu nikomu (nie) powiedzieć, ale: Odszedłszy pokaż się kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twe. jako nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I On nakazał mu nikomu powiedzieć ale odszedłszy pokaż siebie kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje tak, jak polecił Mojżesz na świadectwo im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie polecił uzdrowionemu: Nic nikomu nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i tak jak nakazał Mojżesz, złóż ofiarę za swe oczyszczenie — na świadectwo dla nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przykazał mu, aby nikomu o tym nie mówił. *I dodał*: Ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj za swoje oczyszczenie, jak nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykazał mu, aby tego nikomu nie powiadał: ale rzekł: Idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje, tak jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on mu przykazał, aby nikomu nie powiedał: Ale idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj za oczyścienie twoje, jako rozkazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On mu przykazał, żeby nikomu nie mówił: Ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za swe oczyszczenie, jak przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam zaś przykazał mu, aby nikomu nie mówił, ale dodał: Idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za oczyszczenie swoje, jak polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czym przykazał mu: Nikomu nic nie mów, ale pójdź, pokaż się kapłanowi i za swoje oczyszczenie złóż nakazaną przez Mojżesza ofiarę, jako świadectwo dla nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy nakazał mu: „Nikomu o tym nie mów, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złóż za swoje oczyszczenie ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On mu nakazał, aby nikomu nie mówił, „ale idź, pokaż się kapłanowi i za oczyszczenie złóż ofiarę, tak jak nakazał Mojżesz. [Niech to będzie] dla nich świadectwem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on roskazał mu żeby nikomu nie powiedał: Odszedszy, okaż się Ofiarnikowi, i ofiaruj za oczyścienie twoje, jako rozrządził Moyzesz na świadectwo im. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On przykazał: - Nie mów o tym nikomu, ale pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za swoje oczyszczenie, jak nakazał Mojżesz im na świadectwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І велів йому нікому про те не казати: Але йди, покажися священикові, принеси за очищення своє так, як наказав Мойсей, - для свідчення їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I on rozkazał jemu żadną metodą ani jednemu nie rzec, ale: Odszedłszy okaż ciebie samego kapłanowi i przynieś do istoty około obrzędu oczyszczenia twojego z góry tak jak doistotnie wstawiwszy porządek przykazał Moyses, do sfery materiału świadectwa im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on mu nakazał nikomu o tym nie mówić, ale: Gdy odejdziesz, pokaż się kapłanowi oraz ofiaruj im na świadectwo za twoje oczyszczenie, tak jak nakazał Mojżesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua przestrzegł go, aby nikomu nie mówił. "Ale na świadectwo dla ludu idź prosto do kohena i złóż ofiarę za swe oczyszczenie, jak nakazał Mosze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś przykazywał temu mężczyźnie, żeby nie mówił o tym nikomu: ”Ale odejdź i pokaż się kapłanowi, i złóż dar ofiarny w związku z twoim oczyszczeniem, tak jak polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus nakazał mu, aby nikomu o tym nie mówił. —Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan—dodał. —A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu. |

1. 1) <x>470 9:30</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>; <x>490 8:56</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 14:2-32</x>; <x>490 17:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:18</x>; <x>490 9:5</x> [↑](#footnote-ref-4)